

**EL DESARROLLO DE LA COMPRENSIÓN AUDIOVISUAL EN UN EXPERIMENTO FORMATIVO
PEDAGÓGICO: SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIA
THE DEVELOPMENT OF THE AUDIOVISUAL UNDERSTANDING IN A FORMATIVE PEDAGOGIC
EXPERIMENT: SYSTEMATIZING OF EXPERIENCE**

¹ Odalys Ruiz Guevara, ² Julio Pedro Vázquez Conde

¹ Master en Ciencias de la Educación. Profesor Auxiliar, Investigador Agregado, Profesor de Español como Lengua Extranjera, Facultad Preparatoria de Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. ody170663@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0001-8879-712x>

² Doctor en Ciencias Pedagógicas. Profesor Titular y Consultante, Investigador Agregado, Profesor de Física, Facultad Preparatoria de Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. dpiccsa@infomed.sld.cu, <https://www.orcid.org/0000-0002-0257-9111>

Localidad: La Habana, Cuba

Resumen

Introducción: El cambio curricular que se desarrolla en la Facultad Preparatoria de la Universidad de Ciencias Médicas de La Habana hizo necesario intensificar la orientación salubrista del proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera a partir de imprimirle una orientación científico humanista y considerar explícita e intencionadamente el desarrollo de la comprensión audiovisual como una actividad comunicativa de la lengua. **Pregunta científica** ¿Cómo contribuir al desarrollo de la comprensión audiovisual en español como lengua extranjera en la Facultad Preparatoria? **Objetivo del estudio:** Revelar la experiencia vivida en el desarrollo de comprensión audiovisual durante la realización de un experimento formativo pedagógico enfocado en imprimir una orientación científico-humanista a la clase de español como lengua extranjera. **Métodos:** En el estudio realizado se utilizaron los métodos analítico-sintético, inductivo-deductivo, el experimento formativo pedagógico y el registro de experiencias. **Desarrollo:** El procedimiento metodológico para el desarrollo de la comprensión audiovisual implicó el empleo de estrategias basadas en la estructuración de secuencias de análisis de materiales audiovisuales desde los laboratorios de idioma de tercera generación con la utilización de las llamadas metodologías activas en el escenario docente híbrido propiciado por la combinación en un espacio común del aula tradicional y los laboratorios de idioma de tercera generación. **Conclusiones:** El escenario docente propiciado por la combinación del aula tradicional y los laboratorios de idioma de tercera generación brindó un espacio idóneo para la realización de actividades didácticas con la utilización de metodologías activas para el desarrollo de la comprensión audiovisual como una actividad comunicativa de la lengua.

Palabras clave: comprensión audiovisual, sistematización de experiencias, experimento formativo pedagógico

Introduction: The curricular change that is developed in the Preparatory Faculty made necessary to intensify the health orientation of the process of teaching-learning of Spanish as foreign language starting from printing

an orientation scientist humanist and that it considers explicit and deliberately the development of the audiovisual understanding as a talkative activity. **Scientific question:** How to contribute to the development of the audiovisual understanding in Spanish as foreign language in the Preparatory Faculty? **Objective of the study:** To reveal the experience lived in the development of audiovisual understanding during the realization of a formative pedagogic experiment focused in printing a scientific-humanist orientation to the class of Spanish as foreign language. **Methods:** In the carried out study the analytic-synthetic, inductive-deductive methods, the formative pedagogic experiment and the registration of experiences were used. **Development:** The audiovisual understanding implied the employment of strategies based on the structuring of sequences of analysis of audiovisual materials from the laboratories of language of third generation with the use of active methodologies in the scenario educational hybrid propitiated by the combination in a space common of the traditional classroom and the laboratories of language of third generation. **Conclusions:** The educational scenario propitiated by the combination of the traditional classroom and the laboratories of language of third generation offered a suitable space for the realization of didactic activities with the use of active methodologies for the development of the audiovisual understanding as a talkative activity of the language.

Keywords: audiovisual understanding, systematizing of experiences, pedagogic formative experiment

Introducción

Los cambios producidos en la contratación de los servicios académicos de la preparación para el ingreso a carreras de ciencias de la salud en Cuba demandaron transformaciones en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera y de la gestión de los recursos humanos en la Facultad Preparatoria de la Universidad de Ciencias Médicas de la Habana (FPUCH). Entre ellas emergió la idea de reorientar el Curso Preparatorio del español como lengua extranjera con orientación salubrista, desde la interdisciplinariedad, la enseñanza en equipo y la complementación de los saberes de profesores de español como lengua extranjera y el de las áreas de ciencias y humanidades.

En el curso 2018-2019, se realizó un experimento formativo pedagógico en la modalidad de enseñanza en equipo conformado por un profesor de español como lengua extranjera y un profesor del área de Ciencias, ese proyecto generó una experiencia vivida por ambos docentes.

El objetivo de este trabajo es revelar la experiencia vivida durante la realización de un experimento formativo pedagógico, enfocado en imprimir una orientación científico-humanista a la clase de español como lengua extranjera. El mismo favoreció que el aula se convirtiera en un espacio destinado a procesos cíclicos de acción-reflexión-innovación, partiendo de la propia práctica, reflexionando sobre ella y transformándola. Abarcó diversos objetos de investigación permitiéndoles a los profesores-investigadores incorporar la actividad científica a la actividad docente del aula como vía estratégica de solución a diferentes problemas detectados en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en la Facultad Preparatoria de la Universidad de Ciencias Médicas de La Habana, entre los que se encontraba el desarrollo de la comprensión audiovisual como actividad comunicativa de la lengua.

La elección de la sistematización de experiencias como metodología de la investigación obedece a que esta permite reconstruir el trabajo realizado en función de la comprensión audiovisual con el empleo de los laboratorios de idioma de tercera generación durante el experimento formativo pedagógico, mostrar la lógica del proceso, hacer un análisis crítico, extraer lecciones, retomar prácticas que fueron útiles para poder transformar el proceso de enseñanza-aprendizaje. (Jara, 2012)

Desde la perspectiva de Ramos (2020), entre las principales características de la sistematización se encuentran la confrontación e interpretación crítica de la experiencia, que conlleva a un ordenamiento y reconstrucción del proceso vivido y su lógica, la conceptualización y aplicación práctica.

Tanto Jara, (2012) como Ramos, (2020) reconocen el valor científico de esta metodología para aportar nuevos conocimientos a partir de la reflexión y los debates sobre las lecciones aprendidas en la práctica. A decir de estos autores sistematizar es más que narrar, relatar eventos, recopilar información, tiene que ver con reflexión crítica, construir y recuperar aprendizajes significativos, generación de conocimientos, es un proceso participativo y comunicativo.

Para reconstruir metodológicamente la experiencia, y lograr definir un hilo conductor, que oriente la reconstrucción y la interpretación de la práctica vivida, se hará guiado por cuatro elementos que hemos considerado fundamentales en este estudio, los mismos permitirán reorganizar y describir el proceso vivido y para ello se ha seguido una ruta metodológica que consiste en: cómo se trabajó durante el experimento y la reflexión crítica sobre el aspecto tratado.

Elementos a sistematizar fueron:

- El uso de los materiales audiovisuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, durante el experimento formativo pedagógico, usando como soporte los laboratorios de idioma de tercera generación *NewClass*.
- El empleo de estrategias para el desarrollo de la comprensión audiovisual desde los laboratorios de idioma de tercera generación y la estructuración de las secuencias de análisis para los materiales audiovisuales.
- El trabajo con la comprensión audiovisual desde el escenario docente del aula combinada
- La evaluación de la comprensión audiovisual con el empleo de las funciones de los laboratorios de idioma de tercera generación *NewClass*.

El uso de los materiales audiovisuales

Durante el experimento

Un elemento distintivo en el diseño del experimento formativo pedagógico fue el empleo sistemático, intensivo y extensivo de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC), en la concepción de la clase combinada interactiva con enfoque científico-humanista se empleó material audiovisual, tanto didáctico como auténtico, para promover y facilitar el aprendizaje, en particular el desarrollo de la comprensión audiovisual. Desde las bases metodológicas de la clase combinada interactiva con enfoque científico-humanista se plantea que “para el desarrollo de la comprensión audiovisual, se utilizarán grabaciones de programas de televisión y

películas cubanas como fuentes de textos auténticos con contenidos científicos-técnicos y humanistas” (Vázquez y Ruiz, 2019).

A pesar de la variedad del material utilizado, hubo una intensión marcada de potenciar el uso de material audiovisual auténtico, pues de acuerdo con Naranjo, (2014), “los productos audiovisuales constituyen un medio que nos permite acercarnos lo máximo posible a la dimensión comunicativa real puesto que pretenden recrear precisamente esta naturalidad de los hablantes de las que carecen las grabaciones didácticas y los diálogos escritos”.

Es un hecho que el uso de material auténtico, tanto como sea posible, hace que el aprendizaje de la lengua siempre esté acorde con el contexto en el que se utiliza, proporciona muestras reales de lengua en las cuales se puede percibir la entonación y la pronunciación de los hablantes y le permite al estudiante afianzar su capacidad de saber comunicar.

Tomando en consideración lo expuesto hasta aquí, es menester explicitar cómo fue la selección de los materiales audiovisuales para el trabajo con la comprensión audiovisual en la clase combinada interactiva con la utilización de los laboratorios de idioma de tercera generación.

En primer lugar, el dúo de profesores hizo una recopilación de materiales audiovisuales existente en los repositorios de los departamentos docentes: el departamento de Idioma, en los de Ciencias y Humanidades, en el departamento de Audiovisual, en los archivos personales de los profesores-investigadores, se buscaron también vía INTERNET.

El criterio de búsqueda, en principio, tuvo que ver con los temas y los contenidos del programa de la asignatura Preparatoria que están en correspondencia con los libros de textos Aprendamos Español I, II y III (Vichí et al., 2008)

Luego la propia práctica demandó que muchos de los materiales didácticos utilizados fueron producidos por los profesores-investigadores para el trabajo y desarrollo de las habilidades lingüísticas, con énfasis en la comprensión audiovisual, entre los que constan: presentaciones electrónicas multimedia, presentaciones electrónicas interactivas, audiovisuales, audiovisuales subtítulos, audiovisuales editados a partir de películas cubanas, entre otros (Vázquez y Ruiz, 2021b).

La inclusión de materiales audiovisuales, durante el experimento formativo pedagógico, como: películas, videos musicales, reportajes, series televisivas, y cortometrajes, permitió cumplir diversas funciones didácticas y pedagógicas dentro de la clase de ELE

Reflexión crítica

Es un hecho que la selección de los materiales audiovisuales estuvo marcada al principio del experimento por la espontaneidad y se buscaba básicamente que estuvieran relacionados con el tema de la clase obviándose aspectos como: el nivel de dominio de la lengua del estudiante, el conocimiento previo desde sus saberes y su cultura, la extensión del material audiovisual, entre otros, lo que no permitía cumplir con la realización exitosa las actividades previstas y no se lograba la adecuada motivación, cuestiones que fueron quedando resueltas en la medida que se trabajada de manera más sistemática actividades de comprensión audiovisual.

Otro elemento a considerar es que la mayoría de los estudiantes manifestaban no estar acostumbrados a ver vídeos en clase con el objetivo de ejercitar la comprensión del texto por lo que durante el visionado en ocasiones adoptaban diferentes actitudes como: agachar la cabeza, cerrar los ojos concentrando toda su atención sólo en el canal auditivo.

La experiencia vivida demostró que es esencial para poder evaluar la funcionalidad, utilidad y eficacia del material audiovisual empleado que el profesor se centre en el alcance de la tarea final, los objetivos comunicativos que quiere alcanzar, la secuenciación de las actividades en la unidad didáctica.

Lo que presupone que, para evaluar la adecuación del material audiovisual en su explotación didáctica, hay que hacerse constantemente un grupo de preguntas con él fin de saber: qué, cuándo, cómo, por qué, para qué y para quién utilizar el material audiovisual en las actividades didácticas del aula.

Por otra parte, para preparar una actividad basada en textos audiovisuales, el profesor debe realizar una cuidadosa selección, planificación y ejecución conforme a los objetivos de aprendizaje y los contenidos curriculares.

En el intercambio sistemático con los estudiantes sobre sus percepciones a cerca del modo que aprendían el español, la opinión sobre el uso del video en las actividades de comprensión audiovisual es positiva. Ellos sienten que es posible aprender la nueva lengua de manera más fácil y que las actividades audiovisuales conectan más con el mundo real, debido a la ayuda visual, como el lenguaje corporal, expresiones faciales y contexto que el vídeo proporciona, así como. Muestran preferencias por las películas cubanas ya que los acerca a la cultura, costumbres y modo de vida del cubano y narran una historia interesante de una realidad plausible.

Otros elementos importantes son:

- la selección por parte de los estudiantes de materiales audiovisuales (descargados de internet) para el cumplimiento de una tarea aun sin la orientación del profesor,
- la producción de audiovisuales (desde la empírea y el sentido común) por los estudiantes (utilizando los celulares y con cámara en mano) partir de la practica situacional interactiva revela la comprensión de las potencialidades de los audiovisuales para la transmisión de mensajes estructurados en introducción, la experiencia, despedida

Estrategias para el desarrollo de la comprensión audiovisual y la estructuración de las secuencias de análisis para los materiales audiovisuales

Trabajar los materiales audiovisuales, específicamente enseñar a los estudiantes a comprender su mensaje, resultó novedoso para el dúo de profesores y constituyó un aprendizaje en sí mismo para ellos, que se iba perfeccionando con la práctica sistemática y la profundización en el estudio de los referentes teóricos en la literatura especializada.

Durante el experimento

El texto audiovisual como espacio estratégico supone enseñar a los estudiantes activar estrategias para lograr la comprensión del mismo. La labor de que sea el mismo estudiante el que aprenda a enfrentarse al texto, de

que sea consciente de qué estrategia funciona mejor, resultó difícil las primeras semanas, fue un proceso lento, frustrante en ocasiones para los estudiantes que muchas veces no lograban entender la tarea y no se cumplía el objetivo de la actividad, lo que exigía de los profesores una y otra vez reflexionar en el trabajo de mesa.

De manera que, auxiliados por las bondades de los laboratorios de idioma de tercera generación, fue necesario apoyarse con una serie de técnicas que pudieran facilitar el trabajo con los textos audiovisuales como: repetir los visionados; congelar una imagen; con la función *PC-SCREEN* es posible no emplear el sonido/no usar la imagen en dependencia de la intensidad de la tarea.

Además del empleo de técnicas que facilitarían la motivación del estudiante como: resaltar los logros por pequeños que fueran aumentando su autoestima y brindándole seguridad para enfrentar tareas más complejas, insistir en que no es importante entender todo, que cometer errores es parte del proceso, dar explicaciones claras, precisar bien los objetivos de las actividades, el tipo de comprensión que quiere desarrollarse (global, detallada), entre otras.

El diseño de las actividades didácticas, para el trabajo con los textos audiovisuales, era concebido por el dúo de profesores-investigadores desde la planificación de la clase donde se precisaba la distribución de responsabilidades de cada uno de los profesores en el desarrollo de las actividades atendiendo al aprovechamiento de los talentos y especializaciones complementarias de cada uno.

Esa planificación también incluía un análisis minucioso de texto audiovisual para sacarle el mayor provecho y considerar cuales eran las estrategias más efectivas en cada fase del análisis del texto audiovisual, en correspondencia con los contenidos, la temática y las características del grupo.

Otro elemento importante fue elaborar una hoja de trabajo en la cual aparecían las tareas por cada una de las secuencias de análisis del texto audiovisual (previsionado, visionado y posvisionado) donde se ponen de manifiesto todo el componente estratégico.

Reflexión crítica

El ejemplo de referencia muestra cómo quedan planificadas las actividades para el trabajo con la comprensión audiovisual en la clase de ELE con orientación científico-humanista empleando los laboratorios de idioma de tercera generación *NewClass*, el mismo fue el resultado más completo de varios intentos anteriores de planificar las actividades de modo que incluyeran todos los elementos que permitieran trabajar la comprensión audiovisual de la manera más desarrolladora y contextualizada posible, pero en el propio proceso de corregir lo que se estaba experimentando y las reflexiones de lo que sucedía en cada clase le permitió al equipo de trabajo aseverar que resulta de gran importancia la determinación del momento del proceso enseñanza-aprendizaje en que se comenzaría a implementar las secuencias didácticas poniendo en práctica las diferentes estrategias de comprensión.

El elemento esbozado, en el párrafo anterior, no se tuvo en cuenta en las primeras semanas de clases durante el experimento; es decir, desde la Unidad # I el trabajo con la comprensión de los textos audiovisuales

estuvo diseñado, según refiere la literatura consultada, por las fases: antes, durante y después del visionado; pero resultó que las tareas estaban por encima de las posibilidades reales de los estudiantes.

Se obvió tener en cuenta la escala de distractores, que ofrece el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MECER,2002), para la comprensión audiovisual, que plantea que se necesita, para el nivel más bajo (A1), un dominio elemental de conocimiento fonológico, sintáctico, semántico y pragmático que permita descodificar el mensaje y que a su vez pueda poner en práctica destrezas como: la memoria, la descodificación, inferencia, predicción, imaginación entre otras.

Y lógicamente, en correspondencia con lo anterior, no se alcanzaban los niveles de motivación por la actividad que se esperaba. Se evidenció desmotivación y desinterés en algunos estudiantes, puesto que, no podían percibir la utilidad inmediata de su esfuerzo en la realización de las tareas debido a que los recursos lingüísticos con lo que contaban estaban por debajo del nivel A1.

Por consiguiente, para alcanzar el éxito con la comprensión de los textos audiovisuales y lograr que la complejización y desarrollo de las estrategias de comprensión audiovisual hay dos cuestiones que consideramos claves:

- Hay que lograr un dominio elemental de la lengua meta, lo que no excluye que desde un inicio se emplee material audiovisual en la clase, pero en correspondencia con lo que el estudiante es capaz de hacer.
- Fundamentalmente, se trabaje primero en la comprensión auditiva, por lo difícil que resulta comprender a la misma vez el input auditivo y el visual de manera integrada cuando el dominio de los contenidos, fonéticos, léxicos, gramaticales y semánticos son muy elementales.

Otro elemento importante fue el hecho de recoger las percepciones de los estudiantes al terminar cada actividad, permitió poder enrumbar el camino futuro de esta investigación.

El trabajo con la comprensión audiovisual desde el escenario docente del aula combinada

Durante el experimento

La decisión de valerse del aula combinada como escenario para la realización del experimento formativo pedagógico resultó muy útil para el trabajo con la comprensión audiovisual, el hecho de poder utilizar indistintamente, simultáneamente y/o diferenciadamente esos espacios propició poner en práctica toda la creatividad de los profesores en el diseño de las actividades y la utilización de metodologías activas, como es el caso del aprendizaje por estaciones, las cuales fueron muy útiles cuando los estudiantes habían alcanzado un nivel más avanzado (A2/B1).

El hecho de que los estudiantes traen consigo toda una serie de características en cuanto a: diferentes experiencias de aprendizaje, diferentes niveles de dominio del idioma, métodos, técnicas y estrategias individuales de estudio y diferentes estilos y ritmos de aprendizaje propicia la necesidad de proporcionarles múltiples formas de implicación en el proceso de aprendizaje, de manera que todos los estudiantes puedan sentirse comprometidos y motivados.

Así pues, muchas actividades para el trabajo con el texto audiovisual, sobre todo para la fase de previsionado, pudieron realizarse por estaciones de trabajo, por ejemplo, si se trataba de una película se

habilitaban espacios en el aula tradicional con documentos impresos, una estación podía tener la sinopsis de la película, datos sobre los protagonistas etc., en otra estación folletos, revistas o recortes de artículos periodístico que hablaran del tema, en otra imágenes del tema y tarjetas con palabras impresas para relacionar, entre otras,

De la misma manera en el área del laboratorio se colocan carpetas con imágenes relacionadas con el tema como: el cartel o afiche de la película para describir, una canción que aborde la temática, material multimedia interactivo, material en formato de audio entre otros.

De esta manera se aprovecha en una misma actividad, las potencialidades generadas por la unión en el mismo espacio físico del aula tradicional con el laboratorio de idiomas de tercera generación *NewClass*.

Reflexión crítica

El uso de este escenario docente resultó en un inicio un elemento controversial toda vez que no es un escenario clásico, al que el dúo de profesores no estaba acostumbrado y los sacaba de la zona de confort, habituados a formas tradicionales del proceso de enseñanza-aprendizaje, por lo que la docencia en las primeras semanas se comportaba como la práctica habitual, en el aula o en el laboratorio como si fueran dos escenarios separados.

Lo anterior demandó una alta dosis de creatividad e innovación didáctica por parte de los profesores y de renovación constante en las formas de hacer hasta lograr la adecuada coherencia en la utilización de ambos espacios durante la clase.

Por otra parte, es una realidad, que la novedad de incorporar los laboratorios al aula tradicional minimiza los riesgos a los que podrían enfrentarse los estudiantes cuando se lleva material audiovisual al aula y no se cuenta con una tecnología como la que ofrecen los laboratorios digitales de idioma, como son: la falta de control del mensaje en el proceso de recepción, tales como, solicitar aclaraciones, repeticiones, pedir al interlocutor que se exprese más despacio, entre otras.

Y esto es posible solucionarlo con una adecuada planificación de la clase. es decir organizar la actividad de manera tal que el estudiante pudiera estar visionando el material audiovisual en el espacio del laboratorio y de este modo poder utilizar las bondades que ofrecen los laboratorios de idioma de tercera generación *NewClass*, que no son posibles con la tecnología que ofrecen los televisores que están el aula tradicional, así por ejemplo, mediante la función "Aprendizaje", o los reproductores de video con los que cuenta, al activarse en el interfaz de los estudiantes estos tienen la posibilidad de pausar el video, de retrocederlo, en caso de que se quiera aclarar algún aspecto; colocar marcas; aumentar o reducir la velocidad del audio, lo que permite la interacción con el material de manera personalizada. Así se facilita el uso de las estrategias para la comprensión del mismo. Permite, además, que el estudiante trabajó de forma individual, a su propio ritmo, logrando que la atención se incremente al no tener estímulos externos que los distraiga.

La experiencia vivida permite reflexionar que se trata de utilizar las potencialidades que brinda el aula combinada según necesite, cambiando al estudiante de una estructura a otra de forma dinámica, como parte natural de la clase.

Ahora bien, todo eso es posible si se tiene en cuenta que el trabajo en los laboratorios de idioma en combinación con el aula tradicional, requiere de un entrenamiento en su uso para asegurar una disposición y actitud personal positiva hacia ellos, los propios estudiantes deben aprender a hacer uso de las posibilidades que le brinda disponer simultáneamente de las dos estructuras que el nuevo escenario docente. Por lo que orientar el proceso de enseñanza-aprendizaje al estudiante, contrario a la práctica habitual, no solo requiere entrenamiento y aprendizaje del profesor sino también de los estudiantes.

La evaluación de la comprensión audiovisual con el empleo de las funciones de los laboratorios digitales de idioma de tercera generación *NewClass*

La evaluación conduce a la dirección efectiva del proceso enseñanza aprendizaje y a la determinación de su grado de eficiencia en cualquier nivel de enseñanza, lo que se da de igual manera en el contexto de la didáctica particular de las lenguas extranjeras, González (2017) al respecto dijo:

La evaluación, si bien no es la categoría rectora, si juega un importante papel dentro del proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras, como instrumento para la apropiación de conocimientos, hábitos, habilidades, formas de convivencias en el mundo, sentimientos, valores, aptitudes y el desarrollo de la competencia comunicativa.

Hasta el momento que se realiza el experimento formativo pedagógico las formas de evaluación descritas en el programa de la asignatura de Preparatoria de Español, a criterio de los autores, se le confería un insuficiente tratamiento a la evaluación de las habilidades lingüísticas teniendo en cuenta los descriptores de cada nivel de dominio según se establecen en las escalas de dominio del MCER, de hecho, no se evaluaba la comprensión oral. Tampoco era posible caracterizar mediante los exámenes que se realizan el nivel de dominio del español con el cual terminan los estudiantes la Preparatoria de Español

La estructura de las pruebas que tradicionalmente se habían venido haciendo en la Facultad, generalmente se centraban en un examen de expresión oral, sin interacción, donde el estudiante tenía que, mediante un monólogo, hablar sobre un tema escogido al azar frente a un tribunal y un examen escrito en el que se evalúa el desempeño en la comprensión de lectura y la expresión escrita de manera integrada. Esta estructura se seguía para los tres exámenes que los estudiantes realizaban en el curso preparatorio de 20 semanas, dos parciales y uno final solo variaba en los contenidos y ejes temáticos.

En correspondencia con la flexibilidad, que condicionó el estar realizando un experimento formativo pedagógico, sobre la enseñanza comunicativa de ELE con orientación científico-humanista, los autores consideraron necesario introducir en la evaluación un formato de examen semejante a los que se realiza en cualquiera de las instituciones que certifican los niveles de dominio de la lengua a escala internacional y que permitiera evaluar las habilidades de manera individual; ya que era una necesidad sentida de docentes e investigadores de la Facultad Preparatoria.

Las experiencias internacionales de evaluación y certificación lingüística en el ámbito de la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras que avalan la propuesta de certificación como son los exámenes de Diploma de español como lengua extranjera (DELE) y Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española

(SIELE), versiones de diferentes años desde el 2011 a 2018, constituyeron referentes y guías de orientación para el trabajo realizado, pero contextualizado a las condiciones del proceso enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en la Facultad Preparatoria y al escenario propiciado con empleo de los laboratorios de idioma de tercera generación *NewClass*.

Un elemento que distinguió la propuesta de lo que habitualmente se realizaba en la FPUCMH fue la evaluación de la comprensión oral con la introducción de exámenes de comprensión auditiva, además de exámenes de comprensión audiovisual.

De manera, que se prepararon exámenes para evaluar la expresión e interacción escrita, la expresión e interacción oral, la comprensión de lectura, la comprensión auditiva y la comprensión audiovisual. Fueron los laboratorios digitales de idioma de tercera generación *NewClass* el escenario para la realización los exámenes. Todos los materiales utilizados en los exámenes fueron elaborados adaptados o editados (materiales auténticos) por el equipo investigador (textos, material audiovisual, archivos de audio etc.).

Los criterios que se siguieron en aquel momento para la elaboración de los exámenes fueron:

- estar en correspondencia con la escala de niveles y los descriptores que propone el MCER (ídem), específicamente para los niveles A2 y B1.
- la contextualización de las tareas planteadas en una situación comunicativa lo más semejante posible a las situaciones usuales de la vida cotidiana en Cuba.
- evaluar las cuatro macrohabilidades lingüísticas incluyendo además la comprensión audiovisual.
- la utilización de los laboratorios de idioma de tercera generación *NewClass* como escenario de realización de los exámenes. Para la expresión e interacción oral y escrita mediante la función Autoaprendizaje y para los exámenes de comprensión: de lectura, auditiva y audiovisual con la función Ensayo
- la correspondencia de los contenidos evaluados con el programa de español vigente en la FPUCM y las unidades temáticas de los libros *Aprendamos español II y III* (ídem.), y las experiencias de las prácticas situacionales con un una orientación científico-humanista y salubrista.
- el diseño del formato para cada prueba, que incluye cantidad de tareas comunicativas y los ítems según el nivel, además, las hojas de respuestas que consta de ítems de respuesta preseleccionada: selección múltiple (con tres opciones de respuesta) y de correspondencias (relacionar textos o imágenes con enunciados)

En el caso de la comprensión audiovisual las referencias se centraron en los estudios de Casan-Núñez, (2017) y la experiencia tomada del Diploma de Lengua Española para Trabajadores Inmigrantes (Diploma LETRA) que es el único que incluye una prueba de comprensión audiovisual.

Durante la realización del experimento se realizaron dos exámenes de comprensión audiovisual, uno correspondiente al parcial II para un nivel A2 y un examen final para el nivel B1, en cada una de ellos se realizó el visionado de fragmentos de películas cubanas, la edición respetó el texto auténtico lo que hizo posible que las situaciones comunicativas presentadas permitieran que se activaran los mismos procesos y estrategias de comprensión que se activaría en una situación similar en su contexto real, se tuvo en cuenta

la escala de descriptores ilustrativos para cada uno de los niveles. (MCER, 2002 p. 73 y MCER, Volumen Complementario, 2020 p.64)

Entre las microhabilidades de comprensión audiovisual que debe poner en práctica los estudiantes durante el examen se encuentran:

- reconocer adecuadamente la entonación, la pronunciación, y el registro sociolingüístico y pragmático para interpretar la intención comunicativa del interlocutor (términos de cortesía, orden y petición).
- comprender información (datos concretos) sobre nombres, fechas, números, horarios y direcciones.
- interpretar el lenguaje no verbal que complementa el enunciado del interlocutor, para comprender el significado del mensaje.
- realizar inferencias, por el contexto en el que se desarrolla la situación comunicativa, acerca del interlocutor o interlocutores, y acerca de cuestiones socioculturales básicas referentes a actitudes y comportamientos que requiere la situación.
- comprender la idea principal de enunciados cuando conoce el contexto en el que se desarrolla la situación comunicativa y puede prever el tipo de intercambio comunicativo que se espera en ésta.
- comprender preguntas sobre datos personales
- comprender instrucciones para realizar una solicitud

Un ejemplo que ilustra lo dicho anteriormente es la prueba de comprensión audiovisual para el nivel A2: constó de dos tareas. En la tarea # 1 se utilizó un fragmento de la película cubana “Vestido de Novia”, en la escena los personajes establecen un breve diálogo.

En la tarea # 2 se utilizó fragmentos de la película cubana “Fresa y Chocolate” donde se les mostraba en una historia secuenciada en dos partes relacionadas pero correspondientes a situaciones comunicativas diferentes.

Las preguntas insertadas en la hoja de trabajo, para cada una de las tareas, estaban orientadas a comprender la idea principal, extraer datos concretos como información personal, inferir datos que no están presentes en el enunciado, a partir de recursos lingüísticos, no lingüísticos y socioculturales, acerca de la relación entre los interlocutores teniendo en cuenta la situación comunicativa que se da en las escenas presentadas y los elementos del contexto.

Los temas reflejados en los fragmentos visionados en cada tarea conectaban con las unidades temáticas abordadas en clases y las prácticas situacionales.

La calificación de los exámenes se realizó de manera cuantitativa y cualitativa como se expresa a continuación: para otorgar una nota en la escala de 2 a 5 puntos, se le otorga 1 punto a cada ítem correcto y el sistema del laboratorio lo expresa en porciento en relación al total de ítems de la prueba, estos datos se hacen corresponder con la escala propuesta en tanto que para el 3 debe tener entre el 60 y 79 %, para el 4 entre el 80 y 91 % y para el 5, entre el 92 y 100 %, de ítems correctos.

El aspecto cualitativo se expresa en los criterios del desempeño de los estudiantes en el cumplimiento de los indicadores para cada tarea según el nivel de dominio para el cual se haya hecho la prueba, por ejemplo:

Capta la información principal cuando el material audiovisual trata temas conocidos y se articulan con relativa lentitud y claridad. Identifica la idea principal en las que el discurso se complementa con apoyos visuales. Identifica el tema de un documento de vídeo a partir de la información visual y del conocimiento previo.

Reflexión crítica

El diseño y puesta en práctica de exámenes que permitan caracterizar el nivel de dominio de la lengua, según los estándares del MCER en la FPUCMH, tuvo un carácter desarrollador desde una perspectiva académica e investigativa tanto para estudiantes como para los profesores.

Se introdujeron modelos de exámenes que permitieron caracterizar el nivel de competencia comunicativa alcanzada por los estudiantes, según los niveles de referencia del MCER.

Permitió poner en práctica una metodología diferente a la habitual, en cuanto a la confección y aplicación de los instrumentos de evaluación.

La validez y la viabilidad de la realización de estos exámenes en el contexto y condiciones de la FPUCMH durante el experimento formativo pedagógico, quedaron demostradas en los resultados alcanzados, fue posible evaluar todos los contenidos, lingüísticos, comunicativos y socioculturales previstos en el programa de estudio, con un 100% de promoción y calificaciones entre 4 y 5 puntos, así como caracterizar a los estudiantes del grupo muestra, en el nivel de dominio de la lengua alcanzado al concluir el curso preparatorio de español como lengua extranjera, correspondiente al nivel B1.

Conclusiones

El aprendizaje emanado de la experiencia deviene en lecciones aprendidas:

- Es posible, viable, necesario y pertinente insertar en el proceso enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en la Facultad Preparatoria el trabajo con la comprensión audiovisual como una actividad comunicativa de la lengua, fomentado su desarrollo con el empleo de textos audiovisuales auténticos y sustentada en la enseñanza comunicativa y sociocultural de la lengua.
- El escenario docente propiciado por la combinación del aula tradicional y los laboratorios de idioma de tercera generación *NewClass* en el contexto de la Facultad Preparatoria, brinda un espacio idóneo para la realización de actividades didácticas para el desarrollo de la comprensión audiovisual, dada a las potencialidades tecnológicas que ofrecen los laboratorios digitales para los recursos audiovisuales y la posibilidad que da la estructura híbrida del aula para utilizar las llamadas metodologías activas durante las secuencias de análisis del material audiovisual.
- Se revela la necesidad de organizar en la planificación de la clase de español como lengua extranjera las secuencias didácticas para el análisis del texto audiovisual y las estrategias de comprensión audiovisual en correspondencia con los ejes temáticos y los contenidos comunicativos, lingüísticos y socioculturales.

Recomendaciones

Las buenas prácticas derivadas del trabajo con la comprensión audiovisual en la experiencia referida merecen ser compartidas en los espacios que ofrecen el trabajo metodológico, la superación profesional y la investigación en el contexto institucional.

Referencias Bibliográficas

- Casañas, J.C. (2017). *Tareas de comprensión audiovisual con preguntas sobreimpresas en el vídeo: valoraciones de cinco profesores universitarios de español como lengua extranjera*. <https://www.academia.edu>.
- Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. <https://www.coe.int/lang-cefr>
- Diploma de Lengua Española para Trabajadores Inmigrantes* (Diploma LETRA)
- Diploma de Lengua Española para Trabajadores Inmigrantes*. Diploma LETRA, (s/f). <http://www.diplomaletra.com>
- González R. G. (2017). *De la Didáctica General a la Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. La Habana: Editorial Universitaria Pedagógica Varona-Publicaciones Científicas. <http://www.redalyc>.
- Instituto Cervantes. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Jara, O (2012). *Sistematización de Experiencias: Una propuesta enraizada en la historia latinoamericana* (Extracto del libro *La sistematización de experiencias, práctica y teoría para otros mundos posible*. CEP Alforja-CEAAL-Intermon Oxfam, SanJosé:<https://sistematizandoexperiencias.files.wordpress.com/2012/04/sistematizacic3b3n-una-propuesta-enraizada-en-la-historia-latinoamericana-oscarjara.pdf>
- Ramos, G. (2020). La sistematización como método teórico generalizador para el estudio del proceso histórico pedagógico. *Atenas*, 4(52), 164176. <http://atenas.umcc.cu/index.php/atenas/article/view/609/905>
- Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE), 2011 a 2018,
- Vázquez J. P. y Ruiz O. (2019). Enseñanza en equipo del ELE con orientación científico-humanista. Informe de rendición de cuentas de tarea de investigación. Manuscrito no publicado. Departamento Docente Metodológico, Facultad Preparatoria de la Universidad de Ciencias Médicas de la Habana.
- Vázquez, J. P. y Ruíz, O. (2021). Propuesta metodológica para la integración de materiales didácticos digitales en la enseñanza comunicativa de ELE con orientación científico-humanista. [Informe de resultado científico, Facultad Preparatoria de la Universidad de Ciencias Médicas de la Habana
- Vichi, M., Portal, Y., Montero, M.M., Aguilera, M.E., Bello, J.C., Cairo, Z., Cardoso, M.A., Diviñó, E., Helguera, M. y Navarrete, M.C. (2008). *Aprendamos Español* (I, II y III parte). Editorial Félix Varela, La Habana